

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4

## Contacto

Nombre: Liudmila Navtanovich Solovieva

Correo electrónico: liudmila.navtanovich@uab.cat

## Equipo docente

Maia Sharvashidze Stoliarenkov

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

Para empezar este curso el estudiante tiene que ser capaz de:

- Leer y entender textos básicos en ruso
- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas del entorno concreto e inmediato
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas de entorno concreto e inmediato.

## Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es continuar desarrollando las herramientas comunicativas del estudiante en Lengua Ruso C para prepararlo para la traducción directa.

Los estudiantes que completen la asignatura serán capaces de:

- Comprender la información de textos escritos cortos y sencillos de entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas de entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas de entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)

- Utilizar el sistema fonológico y léxico y producir expresiones orales básicas de entorno sencillo e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)

## Competencias

### Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
9. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
10. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
15. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
17. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
18. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
19. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.

20. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
22. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
23. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
25. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
26. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
27. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
28. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
29. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
30. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
31. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
32. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
33. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
34. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
35. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
36. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
37. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
38. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
39. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
40. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
41. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.

42. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
43. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
44. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
45. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
46. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
47. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
48. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
49. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
50. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
51. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales básicos y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
52. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
53. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

## Contenido

Contenidos comunicativos:

- a) Expresar la obligación, la necesidad y la posibilidad en pasado y en futuro
- b) Expresar la existencia, la presencia y la pertenencia, en forma afirmativa y negativa
- c) Expresar sentimientos
- d) Expresar una causa
- e) Caracterizar una persona o cosa
- f) Expresar la duración, la frecuencia
- g) Expresar el resultado de una acción

Contenidos gramaticales:

- a) Verbos de movimiento
- b) Verbos reflexivos
- c) Los aspectos imperfectivos y perfectivos
- d) Los casos: acusativo, genitivo y dativo, e introducción al instrumental

- e) Los números cardinales y ordinales
- f) Oraciones impersonales con adverbios predicativos

Contenidos léxicos:

Formación de palabras:

- a) Prefijos: по-, про-, при-, с-, на-, в-, вы- ...
- b) Sufijos / infijos: -ся, ива/ыва, ва, ну
- c) Sustantivos deverbales
- d) Adverbios acabados en о

Tipos de documentos:

- a) Textos adaptados: cartas, diálogos, textos descriptivos y argumentativos, entrevistas, chistes

Contenidos interculturales:

- a) La educación
- b) La salud
- c) El transporte
- d) Ocio
- e) Compras y restaurantes
- f) El tiempo atmosférico
- g) El arte (literatura, teatro, pintura, música)
- h) Fiestas y celebraciones

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	10	0,4	7
Realización de actividades de comprensión lectora	25	1	7, 12, 32
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	1, 17
Realización de actividades de producción escrita	8	0,32	7, 23, 44

Realización de actividades de producción oral	5	0,2	1, 27, 47
Resolución de ejercicios	10	0,4	1, 7
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	12,5	0,5	1, 7, 12, 17, 23, 27, 32, 44, 47
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	1, 7
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	61,5	2,46	7, 12, 32
Preparación de actividades de producción escrita	60	2,4	7, 23, 44
Resolución de ejercicios	8	0,32	1, 27, 47

Las actividades de aprendizaje se organizan en tres categorías según el grado de autonomía de los estudiantes:

- Actividades dirigidas: realizadas según un horario establecido y con un profesor.
- Actividades supervisadas: realizadas bajo la supervisión de un profesor o tutor.
- Actividades autónomas: realizadas por estudiantes sin supervisión, que requieren que organicen su propio tiempo y trabajo (en grupo o individualmente).

Los estudiantes deben mantenerse al tanto de las noticias e información publicadas en el Campus Virtual / Moodle.

Todos los plazos de las actividades se indican en el calendario de la asignatura (en Campus Virtual/Moodle) y deben cumplirse estrictamente.

El trabajo que realizan los alumnos consiste principalmente en las siguientes actividades:

Actividades dirigidas:

- Clases teóricas y prácticas (presencial o a distancia).
- Tutorías

Actividades supervisadas

- Lectura de materiales
- Redacción de textos y resúmenes
- Ejercicios gramaticales
- Ejercicios de traducción
- Diversos exámenes

Actividades autónomas:

- Presentaciones individuales / grupales
- Trabajos a realizar de manera autónoma

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30%	4,5	0,18	4, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 32, 33, 34, 36, 35
Actividades de evaluación de comprensión oral	10%	0,5	0,02	1, 3, 2, 17, 18, 19, 20, 37, 38, 39, 40
Actividades de evaluación de producción escrita	20%	2,25	0,09	5, 6, 7, 8, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 53
Actividades de evaluación de producción oral	10%	0,5	0,02	1, 2, 3, 27, 28, 29, 30, 31, 47, 48, 49, 50, 51, 52
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	30%	2,25	0,09	1, 7

### Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

#### R e v i s i ó n

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

#### R e c u p e r a c i ó n

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

#### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

#### Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

#### Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## **Bibliografía**

#### Libros de texto:

- Bélikova G., Shútova T., Yeroféieva I., *Pervie shaguí*. Part 1. San Petersburgo: Zlatoust, 2023.
- Chernishev S., Chernisheva, A. *Pojehali! 1.2*. San Petersburgo: Zlatoust, 2019. (Libro de texto ISBN: 978-5-907123-07-6 y Libro de Ejercicios ISBN: 978-5-907123-09-0), audiomateriales están incluidos en el libro de texto y se pueden acceder a través del código QR en ediciones a partir del 2019.
- Javrónina S., Shirochínskaya A., *El ruso en ejercicios*. Madrid, Rubiños, 1992.
- Sanchez Puig, M. et al. *Curso Completo de Lengua Rusa*. Hispano Eslavas, 2008.

#### Diccionarios:

- *Diccionario Español-Ruso Ruso-Español*. - Marzishvskaya.
- *Diccionario Español-Ruso* - Narúmov.
- *Diccionario Ruso-Español* - Nogueira.



#### Gramáticas:

- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*

#### Enlaces web:

<https://e-cla.unibo.it/course/view.php?id=1142#section-0>

#### Buscadores:

- <http://www.yandex.ru>

#### Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>
- <http://dic.academic.ru/>

#### Diccionarios bilingües:

- <http://www.multitran.ru>

#### Literaturarusa:

- <http://az.lib.ru/>

## Software

Se utiliza aplicación para lectura de códigos QR (QR Code Reader, QR Droid, NeoREader, TeaCapps).

## Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Ruso	segundo cuatrimestre	mañana-mixto